|  |  |
| --- | --- |
| **Agreement**This Agreement (hereinafter referred to as this “Agreement”) has been made between Samsung Medical Center (hereinafter referred to as the “Center”) and “KOREA-VISION TOUR” LLP (hereinafter referred to as the “Agent”) for the introduction of foreign patients, as follows:1. **Purpose**The Agent desires to introduce foreign patients (hereinafter, the “Patients” or the “Customers”) to the Center and to entrust the Center with the medical examination and treatment of the Patients. The Center desires to provide medical services to such Patients introduced by the Agent. This Agreement shall provide the respective rights and obligations of the Center and the Agent, in order to promote their mutual business and to maintain continuous cooperation between them.2. **Definitions**2.1 “Commission” means the amount of money that the Center pays to the Agent, based on a certain amount or a proportion of the medical expenses which are incurred when the Agent introduces a Patient to the Center and the Center provides Medical Services to the patient, as mutually agreed between the parties.A Patient should not be covered by Korean National Health Insurance and fulfill conditions as below.2.1.1 In case of inpatient and outpatient medical treatment, A Patient shouldtake a medical treatment through International Health Services of the Center.2.1.2 In case of Health Check-up, A Patient should take a foreign Health Check-up Program provided by Health Promotion Center of the Center.(for further clarity, the number of Patients that the Agent has introduced to the Center shall be one (1) in the case of repeated visits of a single Patient).2.2 “Medical Charges” means any expenses incurred in relation to the Medical Services that the Center provides to the Patients, including hospital accommodation, treatment, medication, emergency treatment, examination, radiological/pathological examination (etc.), which also includes any expenses which the Center charges to Customers/the Agent/insurers.2.3 “Medical Services” means the entire scope of services including emergency treatment, ward use, nursing, medication, intensive care unit use, operations, provision of treatment materials, transfusions, examinations, radiological/pathological examinations (etc.), as the medical treatment-related services which the Center provides the Patients (including all inpatient, outpatient and other medical examinations of the Customers).2.4 “Non-Medical Services” means the entire scope of services that the Agent provides to the Patients, including administrative affairs, issuance of visas, reservations for transportation, accommodations, translation, and domestic tourism (etc.).3. Conclusion and Termination of this Agreement3.1 This Agreement valid for one (1) year from 01 May 2015 till 01 May 2016, after the parties affix their signatures hereto. This Agreement shall be automatically extended for one (1) year on the same terms and conditions unless one party notifies the other of its intention not to renew this Agreement in writing, at least one (1) month before expiration.3.2 The parties may terminate this Agreement during the term at any time upon mutual consent.3.3 A party shall cure any breach or default of this Agreement within thirty (30) days after written notice of same is given by the other party. If the party at fault fails to cure the breach or default within thirty (30) days after the written notice, the other party may give notice of its intent to terminate this Agreement. In such case, the violating or defaulting party shall be liable to indemnify any damages that the other party has suffered as a result of the breach or default of the party at fault, regardless of termination.3.4 Regardless of the termination of this Agreement, the mutual obligations and duties to inpatients in the Center shall continue to be valid.3.5 In case of the cancellation of the Center’s or the Agent's license for the solicitation of foreign patients (Article 27-2, Medical Services Act), this Agreement shall be automatically terminated without any separate notice of termination.4. Obligations and Duties of the Center4.1 The Center shall appoint the Agent as the Non-Medical Services provider for any Patient under this Agreement according to the terms and conditions herein, and agrees that it has no right of exclusivity regarding the Agent’s right to attract foreign patients.4.2 The Center shall provide the Customers with Medical Services, provided that the Center shall have the final authority to decide whether or not it shall examine and treat the Customers at the time of request from the Agent.4.3 The Center shall exert itself to provide optimal Medical Services to any Customer that the Agent requests Medical Services be provided.4.4 The Center shall grant to the Agent the right to use any information that the Center has provided to it as advertising material, to the extent permitted under applicable law.4.5 The Center shall provide the Agent with information regarding expected treatment methods and Medical Charges for any Patient that the Agent introduces to the Center, and shall appoint a department and a person in charge of facilitating such Medical Services.4.6 The Center may issue a ‘’reservation card for medical treatment” to the Agent on the basis of the medical records, if necessary.4.7 If the Center has issued a reservation card for medical treatment according to the provisions of Section 4.6, the Center shall not deny providing Medical Services to the Customer that the Agent introduces to the Center, without just cause.4.8 If the Agent requests various data or explanations in relation to the medical treatment of a Patient that the Agent has introduced to the Center upon written consent from the Patient during or after the treatment, the Center shall accept the Agent's request to the extent permitted under applicable law.5. Obligations and Duties of the Agent1. The Agent shall appoint the Center as the Medical Services provider for any Obligations and Duties Customer under this Agreement according to the terms and conditions herein, and agrees that it has no right of exclusivity regarding the Center’s right to independently attract foreign patients.
2. The Agent shall attract Customers lawfully to the extent the Korean Medical Services Act and any other related laws permit.
3. If the Agent attracts Customers by promoting the Medical Services of the Center, it shall introduce the Customers to the Center.
4. The Agent shall appoint a contact person and department to support its Non-Medical Services and shall submit to the Center a written request related to the Medical Services for a Customer in the form of a document, drawing, picture and/or electronic file in Korean or English.
5. The Agent shall act as the proxy, to the extent permitted under applicable law. on behalf of

8. Force MajeureNeither of the parties shall be liable for any default or delay owing to force majeure during the term of this Agreement. Force majeure includes any event beyond a party’s control, including without limitation traffic, accidents through acts of God, epidemics, tides, explosions, fire, lightening, earthquakes, storms, riots, disturbances, strikes, loss of legal order, and governmental action (etc.).9. Secrecy9.1 Neither of the parties shall disclose to a third party any information that a party has obtained from the other party unless it is exempt from such obligations under this Agreement or applicable law.9.2 Both parties agree not to disclose any information related to the other party and not to reveal the same to any third party other than as necessary under this Agreement, on a need-to-know basis.10. Legal Affairs10.1 The Center shall be legally liable for any accident that occurs in direct relation to the Medical Services in the course of the examination and treatment of a Customer that the Agent introduces to the Center.10.2 The Agent shall be legally liable for any accident in the course of the examination and treatment of a Customer that the Agent introduces to the Center except for accidents described in Section 10.1.11. Transfer of Rights and DutiesNeither party shall assign, transfer or offer as security the whole or part of its right and duties under this Agreement to any third party, without consent from the other party.12. Settlement of DisputeThis Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws and commercial practices of the Republic of Korea, and any dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Seoul Central District Court as the competent court.Now, therefore, both parties have prepared this Agreement in duplicate and each party shall keepone copy thereof respectively after affixing their signatures.Tuesday, 01 May 2015Center:Company: Samsung Medical CenterPayee/Account Name: Samsung Medical CenterBank Name: SHINHAN BANKBank Address: 50 ILWON Dong, Kangnam Gu, SeoulKoreaBank Account No: 451-01 -000705 Swift Code: SHBKKRSE Address: 50, Irwon-dong, Gangnam-gu Seoul, KoreaRepresentative: Jae Hoon Song (Signature)Agent:Company: Kazakhstan Outbound Tour Operator LLP «KOREA VISION TOUR»Address: Baitursynov st. 113, Almaty City, RKTel: +7 727 3273845; +7 727 2501242 Fax: +7 727 2507259 Bank Account InformationAddress: Kazakhstan, Almaty, st.Baitursynov 113, Interhotel «ASTANA», of.#7Account No: *KZ*168560000004912270 The Name of the Bank: AGF «Bank Center Credit» Correspondent bank: « JP MORGAN CHASE BANK Swift Code correspondent bank: CHASUS33 Account number correspondent bank: 400951258 Address: Abay av. 48a, Almaty City, Kazakhstan Swift code: KCJBKZKX BIN: 111140016906 | **Соглашение**Данное соглашение (именуемое в дальнейшем «Соглашение») заключили между собой Samsung Medical Center (именуемый в дальнейшем «Центр») и ТОО «KOREA-VISION TOUR” (именуемый в дальнейшем “Агент») для предоставления услуг иностранным пациентам, о нижеследующем: 1. **Цель**Агент имеет намерение представить иностранным пациентам (именуемые в дальнейшем «Пациенты» или «Клиенты») Центр, и доверить Центру медицинское лечение и обследование Пациентов. Центр имеет намерение предоставить медицинские услуги Пациентам, которых предоставляет Агент. Данное соглашение предусматривает соответствующие права и обязанности Центра и Агента, в целях повышения уровня их взаимного и продолжительного сотрудничества. 2. **Определение терминов**2.1 «Комиссия» подразумевает сумму денежных средств, которые Центр платит Агенту, основаннах на определенной стоимости или пропорции медицинских расходов, которые были понесены, когда Агент приводил Пациента в Центр, а Центр предоставлял Медицинские Услуги пациенту, по взаимной договоренности сторон.Пациент не должен обеспечиваться страховым покрытием Корейской Национальной Программы страхования здоровья, и выполнять вышеуказанные условия. 2.1.1 В случае стационарного и амбулаторного лечения пациента, Пациент должен проходить курс медицинского лечения через Международный Центр Здравоохранения. 2.1.2 В случае Медицинского Обследования, Пациент должен пройти курс лечения международной Программы Медицинского Обследования, предоставленной Оздоровительным центром данного Медицинского Центра. (для четкости в дальнейшем, количество Пациентов которые Агент предоставил Центру составляет один (1) человек в случае повторных визитов одного Пациента). 2.2 «Медицинские Сборы» представляют собой любые расходы, связанные с Медицинскими Услугами, которые Центр предоставил Пациентам, включая адаптацию к больничным условиям, лечение, медикаменты, интенсивную терапию, обследование, рентгенологическое/патологическое обследование (и т.д.), а также любые расходы, которые Центр платит Клиентам/Агентам/страховым компаниям.2.3 «Медицинские Услуги» представляют собой полный спектр услуг, включая неотложное лечение, пользование больничной палатой, уход за больным, медикаменты, блок интенсивной терапии, операции, предоставление средств лечения, переливание крови, обследования, рентгенологическое/патологическое обследования (и т.д.), так как все услуги, связанные с медицинским лечением, Центр предоставляет своим пациентам (включая все стационарные и амбулаторные медицинские обследования Клиентов). 2.4 «Немедицинские Услуги» представляют собой полный спектр услуг, которые Агент предоставляет Пациентам, включая административные вопросы, оформление визы, транспортировка, проживание, перевод и внутренний туризм (и т.д.). 3. Заключение и Расторжение данного Соглашения3.1 Данное соглашение является действительным один (1) год с 1 мая 2015 года по 1 мая 2016 года, с момента подписания сторонами данного соглашения. Данное Соглашение автоматически продлевается на срок в один (1) год на тех же условиях, если одна из сторон уведомит другую о своем намерении не заключать данное соглашение на новый срок в письменной форме, как минимум за один (1) месяц до истечения срока действительности данного соглашения. 3.2 Стороны могут расторгнуть данное соглашение в любой момент по обоюдному согласию. 3.3 Сторона может исправить любое нарушение условий или невыполнение данного соглашения в течении тридцати (30) дней, после письменного уведомления стороной другую сторону. Если виновная сторона не в состоянии исправить нарушения или выполнить условия данного соглашения в течении тридцати (30) дней после письменного уведомления, другая сторона может предоставить уведомлении о своем намерении расторжения данного соглашения. В таком случае, нарушающая сторона несет ответственность за возмещение любых убытков, которые понесла другая сторона, в результате нарушения условий или невыполнения данного соглашения, не смотря на его расторжение. 3.4 Несмотря на расторжение данного соглашения, взаимные обязательства и обязанности сторон по отношению к стационарным больным в Центре продолжают оставаться действительным.3.5 В случае аннулирования лицензии Агента или Центра по ходатайству иностранных пациентов (Статья 27-2, Акт медицинских Услуг), данное Соглашение автоматически расторгается без любых дополнительных уведомлений о расторжении. 4. Обязанности Центра4.1 Центр назначает Агента как исполнителя Немедицинских Услуг для любого Пациента по данному Соглашению, согласно срокам и условиям данного соглашения, и дает свое согласия на предоставление исключительных прав Агенту по привлечению иностранных клиентов. 4.2 Центр предоставляет Клиентам Медицинские Услуги, с условием, что Центр принимает окончательное решение об обследовании и лечении Клиентов которых предоставляет Агент.4.3 Центр прилагает усилия для оказания оптимальной Медицинской Помощи любому Клиенту, которого предоставляет Агент для оказания Медицинских Услуг.4.4 Центр дает право Агенту пользоваться информацией, которую Центр предоставил ему в качестве рекламного материала, в рамках, установленных действующим законодательством.4.5 Центр обеспечивает Агента информацией об ожидаемых методах лечения и Медицинских Сборах для любого Пациента, которого Агент предоставляет Центру, и назначает отделение и руководителя, содействующего в оказании Медицинских Услуг. 4.6 При необходимости, центр может выдать «резервную карту медицинского лечения» Агенту на основе медицинских отчетов. 4.7 Если Центр выдал резервную карту для медицинского лечения в соответствии с положениями Секции 4.6, Центр не имеет права отказывать в предоставлении Медицинских Услуг Клиенту, которого представил Агент, без достаточного основания.4.8 Если Агент запрашивает определенные данные или информацию, которая касается Пациента, которого представил Агент, по письменному согласию Пациента во время или после лечения, Центр принимает запрос Агента в рамках, установленных применимым законодательством. 5. Обязательства Агента 5.1 Агент назначает Центр как исполнителя Медицинских Услуг любых обязательств Клиента по данному Соглашению в соответствии со сроками и условиями данного соглашения, и дает свое согласия на предоставление исключительных прав Центру по привлечению иностранных клиентов. 5.2 Агент привлекает Клиентов на законных основаниях, в рамках Акта Медицинских Услуг Кореи и любых других, связанных с данным вопросов законов. 5.3 Если Агент привлекает Клиентов, предлагая Медицинские Услуги данного Центра, он должен представить Клиента Центру.5.4 Агент должен назначить отделение и контактное лицо для поддержания оказания Немедицинских Услуг, а так же должен предоставить Центру письменный запрос о предоставлением Медицинских Услуг Клиенту в виде документа, эскиза, картины и/или электронного файла на Корейском или Английском языках. 5.5 Агент действует в качестве уполномоченного лица, в рамках, предусмотренных действующим законодательством. 8. Форс МажорНи одна из сторон не несет ответственность за невыполнение или нарушение сроков данного соглашения вследствии форс мажорных обстоятельств в период срока действия данного Соглашения. Форс мажор включает любое происшествие, неконтролируемое сторонами, включая, но, не ограничиваясь перечисленными: дорожные происшествия, эпидемии, приливы, наводнения, пожары, землетрясения, штормы, массовые беспорядки, нарушения общественного порядка, забастовки, действия правительства и т.д. 9.Неразглашение информации9.1 Ни одна из сторон не должна разглашать третьей стороне любую информацию, полученную от другой стороны, в случае невыполнения данных условий, сторона освобождается от обязательств по данному соглашению или применяется закон. 9.2 Обе стороны соглашаются не разглашать любую информацию, связанную с другой стороной и не выдавать того-же третьей стороне, кроме случаев возникновении служебной необходимости по данному Соглашению.10.Правовая деятельность10.1 Центр является ответственным перед законом за любое происшествие, возникшее в непосредственной связи с оказанием Медицинских Услуг, во время обследования или лечения, представленного Агентом Клиента.10.2 Агент является ответственным перед законом за любое происшествие возникшее в процессе обследования и лечения Клиента которого Агент представил Центру, кроме случаев, перечисленных в Разделе 10.111. Передача Прав и ОбязанностейНи одна из сторон не должна возлагать, передавать или предлагать в качестве обеспечения всю часть своих прав и обязанностей по данному Соглашению третьей стороне, без согласия другой стороны.12. Решение СпоровНастоящее Соглашение регулируется и истолковывается в соответствии с законодательством и торговой практикой Республики Корея, и любой спор, возникающий вследствие данного Соглашения должен решаться Судом Центрального Округа города Сеул как компетентным судом.Вследствие этого, обе стороны подготовили данное Соглашение в двух экземплярах, и каждая из сторон будет хранить по одной копии после подписания настоящего Соглашения. Четверг, 1 Мая, 2015 годаЦентр:Компания: Samsung Medical CenterПолучатель Платежа/Имя Учетной Записи: Samsung Medical CenterНазвание Банка: SHINHAN BANKАдрес Банка: 50 Илвн Донг, Каннамгу, СеулКореяРасчетный счет No: 451-01 -000705 Свифт код: SHBKKRSE Адрес: 50, Ирвон-донг, Каннамгу, СеулКореяПредставитель: Джей Хун Сонг (Подпись)Агент:Компания: Казахский Тур Оператор ТОО «KOREA VISION TOUR»Адрес: ул. Байтурсынов 113, город Алматы, РКТел: +7 727 3273845; +7 727 2501242 Факс: +7 727 2507259 Информация о банковском счетеАдрес: Казахстан, Алматы, ул. Байтурсынов 113, Международный отель «ASTANA», of.#7Номер Счета: *KZ*168560000004912270 Название Банка: AGF «Bank Center Credit» Банк корреспондент: « JP MORGAN CHASE BANK»Свифт код Банка корреспондента: CHASUS33 Номер счета банка корреспондента: 400951258 Адрес: ул. Абая 48a, город Алматы, КазахстанСвифт Код: KCJBKZKX BIN: 111140016906 |